

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# **ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА**

**Сборник статей  
по материалам III Всероссийской научной конференции  
с международным участием (10 апреля 2020 г.)**

*Ответственный редактор  
кандидат педагогических наук, доцент Е.В. Тихонова*

Томск  
Издательство Томского государственного университета  
2020

**Mokhov N.A.** – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia).

E-mail: [illusivbrony@yandex.ru](mailto:illusivbrony@yandex.ru)

**Митчелл Пётр Джонович** – доктор педагогики, заведующий кафедрой перевода и языковых коммуникаций, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: [peter\\_mitchell@mail.ru](mailto:peter_mitchell@mail.ru)

**Mitchell P.J.** – Doctor of Education, Head of the Department of Translation and Language Communication, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: [peter\\_mitchell@mail.ru](mailto:peter_mitchell@mail.ru)

## АНАЛИЗ ПОНЯТИЯ GÍRIA НА ОСНОВЕ БРАЗИЛЬСКОГО ВАРИАНТА ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

**А.П. Островский, П.Д. Митчелл**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия*

**Аннотация.** В данной статье исследуется языковое явление бразильского португальского gíria. В данной статье проводится анализ с целью определения явления для его дальнейшего исследования в изучении португальского языка как иностранного.

**Ключевые слова:** сленг; жаргон; португальский язык.

## ANALYSIS OF THE TERM ‘GÍRIA’ BASED ON THE BRASILIAN VARIANT OF THE PORTUGUESE LANGUAGE

**A.P. Ostrovskiy, P.J. Mitchell**

*National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia*

**Abstract.** The article studies a part of Brazilian Portuguese that is called ‘gíria’. The analysis is carried out with the goal of defining this part of the language for the further study of Portuguese as a foreign language.

**Keywords:** slang; jargon; Portuguese language.

**Введение.** В настоящее время растет актуальность изучения португальского языка, поскольку происходит наращивание политических и экономических связей со странами лусофонами: с Бразилией в масштабах блока БРИКС, несмотря на то, что на данный момент совместная деятельность блока замедлилась, он все еще имеет стратегическое значения для внешней политики России, с Анголой ведется активное военное и военно-техническое сотрудничество. Из-за этого растёт востребованность специалистов со знанием португальского языка. Также к концу подходит первый президентский срок Бразилии Жаира Болсонару, на данный момент достаточно сложно судить, о возможности его переизбрания на второй срок, и соответственно остается неясным вопрос подвергнуться ли изменением внешнеполитический, и внутривнутриполитического курса страны. Становится актуальным вопрос в каком виде будут продолжаться взаимоотношения России и Бразилии.

Не смотря на возрастающую востребованность, на данный момент достаточно малое количество высших учебных заведений ведет подготовку специалистов данного направления. Поэтому методика преподавания португальского, его лингвистические и филологические аспекты до сих пор остаются мало изучены в российской научной среде.

Для изменения к лучшему сложившейся ситуации необходима изучение все аспектов португальского языка. Одним из таких аспектов является крайне обширное языковое явление, которое в португальском называется gíria (жириа).

**Анализ языкового явления.** Понятие нормы в языке на протяжении долгого времени является общепринятым, однозначным и устоявшимся. «Современное языкознание рассматривает норму как социально предпочтительный вариант. Отвергнутые (но иногда вполне живые, звучащие) варианты рассматриваются как ненормативные, или нелитературные» [1].

При делении языка на функциональные стили речи принято выделять художественный, публицистический, научный, официально-деловой, разговорный стили, соответственно су-

ществует лексика, которая свойственна каждому из функциональных стилей, а вышеупомянутые ненормативные лексические варианты могут присутствовать в любом из функциональных стилей в различных формах. Такая лексика может быть представлена устаревшими, диалектными, разговорными, просторечными, жаргонными, специальными, профессиональными словами и их формами.

Живая человеческая повседневная речь наполнена такой лексикой, ненормативная лексика является неотъемлемой частью живой речи. В русской лингвистической традиции к общеупотребительной ненормативной лексике могут принадлежать жаргонизмы, сленгизмы и просторечия, в разговорной речи границы между данными явлениями могут легко стираться и данные понятия смешиваются друг с другом. Необходимо заметить, понятие просторечие выходит за рамки данного исследования, поскольку является «чисто русским лингвистическим термином» [2]. Тем не менее, понятия жаргонизмы и сленгизмы в достаточной мере покрывают ту часть языка, которая является объектом данного исследования.

Так понятие сленг определяется В.А. Хомяковым следующим образом: «Сленг – это относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией» [3].

В словаре иноязычных слов Л.П. Крысина жаргон определяется так: «Жаргон [фр. *jargon*] – речь социально или профессионально замкнутой группы, отличающаяся от общеупотребительного языка специфичными словами и оборотами» [4]. Тем не менее, важным дополнением к данному определению является то, что «жаргон – это группа слов, которая существует почти в каждом языке, чьей целью является сохранение секретности внутри какой-либо социальной группы» [5].

Если переходить непосредственно к самому бразильскому португальскому языку, то в различных онлайн словарях можно найти три варианта перевода португальского слова *gígia*: сленг, жаргон и аргю. Если применять английский язык в качестве посредника, то происходит похожая ситуация, кембриджский словарь предлагает два варианта перевода: *jargon*, *slang*. Такая ситуация не является чем-то ненормальным, поскольку словари всегда предлагают все возможные варианты перевода, которые зависят от того, насколько широка семантика слова. Тем не менее в португальском есть слово *jargão*, которое происходит также, как и в английском, и в русском от французского слова *jargon*.

Пытаться установить единственный вариант перевода, который будет использоваться в рамках данного исследования будет нелогичным, поскольку именно из-за того, что рассматриваемое лексическое явление может включать в себя, как и жаргон, так и сленг необходимо определить термин, который будет определять часть лексики бразильского португальского языка. Наиболее простым способом было бы определить данное лексическое явление привычным термином сленг, поскольку термин сленг является наиболее широким и в какой-то мере, даже размытым понятием с достаточно обширным количеством определений и их формулировок. Исходя из данных определений можно заметить, что сленг может включать в себя и смешиваться с различными языковыми явлениями такими как жаргонизмы и вульгаризмы. Поэтому не является ошибкой применять термин сленг в качестве эквивалента португальского слова *gígia*. Тем не менее, нельзя назвать рассматриваемую часть языка в данном исследовании бразильским сленгом, необходим такой термин, который бы отделял рассматриваемую часть лексики бразильского португальского от всего остального массива лексических и фразеологических единиц, которые приходятся на лексический состав бразильского варианта португальского языка. Но пытаться привести такой термин не является возможным, а использование транслитерации вызовет слишком неоднозначную трактовку, а также сложности в понимании транслитерированного термина.

Если обратиться к бразильским источникам, то в Словаре португальского языка Антонио Уайсса (Houaiss) можно найти следующее определение: «Сленг, жаргон (*gíria*) – неформальный язык, характерными чертами которого являются, метафорические, шуточные, эллиптические идиоматизмы, которые отличаются гибкостью и мобильностью по сравнению с литературным языком» [6]. Из данного определения можно сделать вывод, который заключается в том, что данная часть лексики бразильского португальского является такой лексикой, которую невозможно понять при помощи дословного перевода, а также он гораздо быстрее как закрепляется в языке, так и исчезает из него в отличие от языковых явлений литературного языка.

Исходя из определения Антонио Уайсса и переводов названия лексического явления на русский и английские языки в данной работе выдвигается предложение, заключающееся в том, что будет приемлемо использовать обобщающий термин бразильский сленг и жаргон или сленгизмы и жаргонизмы бразильского варианта португальского языка.

Также очень часто во многих языках сленг и жаргон отличаются стилистической окрашенностью и экспрессивностью, а в состав бразильского жаргона входит большое количество лексики, которая по своей сути и содержанию наиболее близка к такому явлению как общий жаргон, которое определяется авторами Толкового словаря русского школьного и студенческого жаргона как «совокупность общеизвестных и общеупотребительных лексических и фразеологических жаргонных единиц, которые утратили такой признак, как корпоративность, т.е. закреплённость за речевой практикой ограниченных социальных групп, и регулярно употребляются в качестве разговорных и просторечных средств сниженной экспрессии» [7]. Данный факт еще больше расширяет охват рассматриваемого лексического явления

**Заключение.** В данной работе был выполнен анализ понятия *gíria* на основе бразильского варианта португальского языка. Результаты данного анализа можно будет использовать в дальнейшем при изучении данного языкового явления, например при создании теоретических материалов для решения вопросов перевода бразильского сленга и жаргона.

#### Список литературы

1. Калиткина Г.В. Русский язык и культура речи. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2006. 156 с.
2. Адамия З.К. Просторечие как компонент в лексике кодифицированного языка и его отражение в толковых словарях // Проблемы истории, филологии, культуры. 2014. № 3 (45). С. 250–252.
3. Хомяков В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1980. 168 с
4. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М. : Эксмо, 2006. 944 с.
5. Ласкова М.В., Гудкова Т.А. Проблема демаркации терминов «сленг», «жаргон», «арго» и «профессиональная лексика» // Современные научные исследования и инновации. 2017. № 5 (73). С. 66.
6. Houaiss A. Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. 3 ed. Rio de Janeiro : Objetiva, 2001. 2922 p.
7. Толковый словарь русского школьного и студенческого жаргона: ок. 5000 слов и выражений / Х. Вальтер, В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. М. : Астрель: АСТ: Транзиткнига. 2005. 360 с.

**Островский Александр Павлович** – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: [aleksandrostrovskiy1803@yandex.ru](mailto:aleksandrostrovskiy1803@yandex.ru)

**Ostrovskiy A.P.** – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: [aleksandrostrovskiy1803@yandex.ru](mailto:aleksandrostrovskiy1803@yandex.ru)

**Митчелл Пётр Джонович** – доктор педагогики, заведующий кафедрой перевода и языковых коммуникаций, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: [peter\\_mitchell@mail.ru](mailto:peter_mitchell@mail.ru)

**Mitchell P.J.** – Doctor of Education, Head of the Department of Translation and Language Communication, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: [peter\\_mitchell@mail.ru](mailto:peter_mitchell@mail.ru)